

아라카와 인포메이션 미니정보 荒川迷你信息



とあさきないせんでんわ
問い合わせ先の内線電話をかけるとき
は、くやくしょだいひょう
区役所代表 03-3802-3111 を
さき
先にかけてください。

やさしい日本語

こくみんねんきん 国民年金について

日本に住んでいて、20～60歳未満の人は、国民年金に入ります。そして、保険料を払います。

外国人
保険料を6か月以上払った人が、日本を出てから2年以内に申請(申し込み)をすると、「脱退一時金」というお金が戻ります。

保険料が払えない時
保険料を払うのが難しい時は、「免除(払わなくてもいい)」の申請ができます。

学生
学生も国民年金に入ります。アルバイトの給料(お金)が少ない人は、「学生納付特例制度」の申請ができます。

とあ 問い合わせ

ねんきんじむしょ ひがしおく
年金事務所(東尾久5-11-6) ☎ 3800-9151
こくほねんきんか くやくしょいっかい ないせん
国保年金課(区役所1階) ☎ 内線2411

えいご
英語

The National Pension System

People living in Japan who are between the ages of 20 and 60 are a part of the National Pension System. As part of this system, they are required to pay the pension fee each month.

Non-Japanese Nationals

Non-Japanese nationals who have paid for 6 or months into the National Pension System can receive a lump-sum payment from the amount they paid into the system if they apply within 2 years of leaving Japan.

If You Cannot Pay the Pension Fee

You can apply for an exemption (you don't have to pay) if you have trouble paying the fee.

Students

Students are also part of the National Pension System. Students with limited income (money) from part-time jobs can apply for the Student Exemption System.

For more information:

National Pension Office (5-11-6 Higashiogu) ☎ 3800-9151
National Health Insurance and National Pension Section ☎ Ext. 2411

かんこくご
韓国語

국민연금에 대하여

일본에 거주하는 20～60세 미만인 분은 국민연금에 가입한 후 보험료를 납부해야 합니다.

외국인
보험료를 6개월 이상 납부한 분이 일본에서 출국한 후 2년 이내에 신청을 하면 환급됩니다. 보험료를 납부하지 못할 때 보험료의 납부가 곤란할 때는 “면제” 신청을 할 수 있습니다.

학생
학생도 국민연금에 가입해야 합니다. 아르바이트의 급여가 적은 경우에는 “학생납부특례제도”를 신청할 수 있습니다.

문의처

연금사무소(히가시ogu 5-11-6) ☎ 3800-9151
국보연금과(구청 1층) ☎ 내선 2411

ちゅうごくご
中国語

■■■有关国民年金■■■

居住在日本 20 岁～60 岁的人，都必须加入国民年金，并支付保险费。

◆外国人

支付了六个月以上的人，在回国后两年以内可以申请“脱退一时金”，能退还一部分保险费。

◆交不了保险费时

对于交纳保险费比较困难的人，可以申请“免除”。

◆学生

学生也要加入国民年金。如果打临时工，工资比较少的人，可以申请“学生纳付特例制度”。

问询处

年金事務所(東尾久 5-11-6) ☎ 03-3800-9151
国保年金課(区役所一层) ☎ 2411 分机

あらかわくこくさいこうりゅうきょうかい

荒川区国際交流協会(AIC)

TEL 03-3802-3798

URL <http://www.arakawa-kokusai.com>

くやくしょだいひょう

区役所代表 03-3802-3111

第32回 川の手荒川まつり

荒川区で一番大きい区民のお祭りです!

【いつ】 4月29日(祝日・日曜日) 10:00~16:00

【どこ】 汐入公園(荒川区南千住 8-13-1)

【行き方】

- JR常磐線・東京メトロ日比谷線・つくばエクスプレスの「南千住」で降りて、12分歩きます。
都営バス(上46)・荒川区コミュニティバス(汐入さくら)の「汐入公園前」で降ります。

【内容】

- パレード(9:00から)
音楽やダンスのステージ、イベント、荒川区や交流都市の特産品の販売などがあります。

国際交流コーナーでは、民族衣装を着ることができます。ディアンドル(オーストリア)やチマチョゴリ(韓国)、チャイナドレス(中国)などがあります。子どもサイズもあります。ぜひ遊びに来てください。ボランティアも募集しています!



問い合わせ 観光振興課 内線 461
荒川区国際交流協会 (3802)3798

The 32nd Kawanote Arakawa Festival

The largest local festival in Arakawa!

Date & Time: April 29th (Sun, public holiday), 10 am - 4 pm

Place: Shioiri-koen (park) (8-13-1 Minamisenu, Arakawa-ku)

Access: 1) 12 min walk from Minami Senju station on the Joban, Hibiya, and Tsukuba Express lines
2) Near the Shioiri-koen Mae bus stop on Toei Bus Route Ue 46 (上46) or the Arakawa Community Bus (Shiori Sakura)

Events: Parade (from 9 am)
Live music and dancing, local products for sale, and much more

*At the International Exchanges Corner, you can wear traditional clothes, such as dirndl (Austria), chima jeogori (Korea) and cheongsam (China). Child sizes are available, too. Please come and try on some traditional clothes! We are also looking for any volunteers who would like to help!



For more information:

Tourism Promotion Section Extension 461
Association for Arakawa International Communications (3802) 3798

제 32 회 카와노데아라카와마쓰리

아라카와구에서 제일큰 구민 축제 입니다!

【언제】 4월 29일 (축일·일요일) 10:00~16:00

【장소】 시오이리공원 (아라카와구 미나미센쥬 8-13-1)

【교통】

JR 조반선·도쿄메트로히비야선·츠크바익스프레스

의「미나미센쥬」에 내려서 12분 도보.
도영버스(上46)·아라카와구 커뮤니티버스(시오이리사쿠라)의「시오이리공원앞」하차

【내용】

- 퍼레이드(9:00부터)
음악,댄스스테이지,이벤트,아라카와구,교류도시의 특산품의 판매등이있습니다.

국제교류코너에서는 민족의상을 체험할수 있습니다.오스트리아의 던들,한국의치마저고리,중국의 차이나드레스등이 있습니다.어린이용이 있습니다 꼭놀러오세요.

문의처 관광진흥과 내선 461
아라카와구국제교류협회 (3802) 3798

第32届 川之手荒川节

荒川区最大的区民节!

●日期和时间

4月29日(假日·星期日) 10:00~16:00

●地点

汐入公园(荒川区南千住 8-13-1)

●交通

- 乘坐 JR 常磐线、东京地铁日比谷线、茨城快速在「南千住」车站下车,步行 12 分钟
乘坐都营公交车(上 46)、荒川社区小公交车(汐入樱花号)在「汐入公园前」车站下车。

●内容

- 盛装游行(9:00 开始)
音乐、舞蹈表演;各种活动;销售区内及国内交流都市的特产品等

《国际交流处》可试穿世界各国的民族服装,有奥地利的民族服装、韩式袄裙、旗袍等,也有孩子的民族服装,还可照相留念。热诚欢迎大家的光临。
招募志愿者!

●问询处

观光振兴课 461 分机
荒川区国际交流协会 03-3802-3798

